

B1.42 Berechtigungen und Subventionen



- Erkunden Sie die Regierung und das Rechtssystem im Gastland
- Mit rechtlichen Hindernissen umgehen und Fördermittel erhalten
- Sprechen Sie mit den örtlichen Behörden

der Minister/ die Ministerin	<i>(il ministro/ la ministra)</i>	die Erlaubnis	<i>(il permesso)</i>
der Vizepräsident/ die Vizepräsidentin	<i>(il vicepresidente/ la vicepresidente)</i>	die Genehmigung	<i>(l'autorizzazione)</i>
der Botschafter/ die Botschafterin	<i>(l'ambasciatore/ l'ambasciatrice)</i>	die Lizenz	<i>(la licenza)</i>
der Konsul/ die Konsulin	<i>(il console/ la consolle)</i>	die Sanktion	<i>(la sanzione)</i>
das Staatsoberhaupt	<i>(il capo di stato)</i>	die Förderung	<i>(il finanziamento/ il sostegno)</i>
der Präsident/ die Präsidentin	<i>(il presidente/ la presidente)</i>	der Beitrag	<i>(il contributo)</i>
der Bürger/ die Bürgerin	<i>(il cittadino/ la cittadina)</i>	die Voraussetzung	<i>(il requisito)</i>
der Bürgermeister/ die Bürgermeisterin	<i>(il sindaco/ la sindaca)</i>	die Frist	<i>(la scadenza)</i>
der Bezirk	<i>(il distretto)</i>	der Antrag	<i>(la richiesta/ la domanda)</i>
der Innenminister/ die Innenministerin	<i>(il ministro dell'interno/ la ministra dell'interno)</i>	bearbeiten	<i>(elaborare/ trattare)</i>
der Verteidigungsminister/ die Verteidigungsministerin	<i>(il ministro della difesa/ la ministra della difesa)</i>	verweigern	<i>(rifiutare)</i>
der Bildungsminister/ die Bildungsministerin	<i>(il ministro dell'istruzione/ la ministra dell'istruzione)</i>	erfüllen	<i>(ottenere/ adempiere)</i>
der Außenminister/ die Außenministerin	<i>(il ministro degli esteri/ la ministra degli esteri)</i>	Bitte eine Unterschrift.	<i>(Per favore una firma.)</i>

1. Scansiona il codice QR per guardare il video o leggere il testo.

Ein guter Förderantrag braucht eine klare Struktur. Zuerst erklärst du die **Ausgangssituation** und zeigst, welche **gesellschaftliche Bedeutung** deine Idee hat. Danach formulierst du ein realistisches **Ziel**, das auf einen aktuellen **Diskurs** reagiert. Zum Schluss beschreibst du die **Maßnahmen**, mit denen du dein Ziel erreichen willst. Wenn die Förderung bewilligt wird, kannst du den Plan Schritt für Schritt umsetzen.

*Una buona richiesta di finanziamento ha bisogno di una struttura chiara. Per prima cosa spieghi la **situazione iniziale** e mostri quale **significato sociale** ha la tua idea. Poi formuli un **obiettivo** realistico, che reagisca a un **discorso** attuale. Infine descrivi le **misure** con cui vuoi raggiungere il tuo obiettivo. Se il finanziamento viene approvato, puoi attuare il piano passo dopo passo.*



- Welche drei Punkte sind für einen erfolgreichen Förderantrag besonders wichtig?
 - Ausgangssituation, Ziel und Maßnahmen
 - Budget, Lebenslauf und Arbeitsvertrag
 - Öffnungszeiten, Anfahrtsweg und Kontaktperson
 - Einladungsschreiben, Passkopie und Versicherung
- Was soll das Ziel im Antrag zusätzlich enthalten?
 - Eine genaue Liste aller Materialien
 - Die Bestätigung der Meldebehörde
 - Eine Antwort auf den gesellschaftlichen Diskurs
 - Eine Entschuldigung für mögliche Verzögerungen

1-a 2-c

2. Grammatica: Verbi con prefissi: lassen

I verbi con *lassen* + prefisso hanno significati diversi.



- L'ordine delle parole di *lassen* rimane invariato.
- Uso in contesti amministrativi o ufficiali.

Verb mit Vorsilbe (*Verbo con prefisso*)

Beispiel (*Esempio*)

Hinterlassen (<i>lasciare</i>)	Der Minister hat die Anträge hinterlassen . (<i>Il ministro ha lasciato le domande.</i>)
Entlassen (<i>licenziare</i>)	Er wurde nach dem Vorfall entlassen . (<i>È stato licenziato dopo l'incidente.</i>)
Verlassen (<i>lasciare</i>)	Er hat das Büro verlassen . (<i>Ha lasciato l'ufficio.</i>)
Weggelassen (<i>omettere</i>)	Der Bericht wurde weggelassen . (<i>Il rapporto è stato omissso.</i>)

- Bitte lassen Sie Ihre Unterlagen am Empfang _____, damit wir den Antrag bearbeiten können. (*Per favore, lasci i suoi documenti alla reception, in modo che possiamo elaborare la richiesta.*)
 - hinterlässt*
 - hinterlassen*
 - entlassen*
 - verlassen*
- Nach mehreren Verstößen gegen die Vorschriften wurde der Mitarbeiter _____ . (*Dopo diverse violazioni delle norme, il dipendente è stato licenziato.*)
 - hinterlassen*
 - entlässt*
 - entlassen*
 - verlassen*

1. *hinterlassen* 2. *entlassen*

Riscrivi le frasi

- (*hinterlassen*) Nach dem Gespräch hat der Sachbearbeiter die Akte auf dem Schreibtisch gelassen.

 (*Dopo il colloquio, l'impiegato ha hinterlassen il fascicolo sulla scrivania.*)
- (*entlassen*) Nach dem Vorfall hat die Firma den Mitarbeiter gekündigt.

(Dopo l'incidente l'azienda ha entlassen il dipendente.)

3. (verlassen) Um 18 Uhr ist Frau Klein aus dem Büro gegangen.

(Alle 18 la signora Klein ha verlassen l'ufficio.)

1. Nach dem Gespräch hat der Sachbearbeiter die Akte auf dem Schreibtisch hinterlassen. **2.** Nach dem Vorfall hat die Firma den Mitarbeiter entlassen. **3.** Um 18 Uhr hat Frau Klein das Büro verlassen.

Correggi l'errore

1. Die Behörde hat mich nach dem Vorfall lassen ent.

L'autorità mi ha licenziato dopo l'incidente.

2. Ich habe beim Amt den Antrag dagelassen.

Ho consegnato la domanda all'ufficio.

1. Die Behörde hat mich nach dem Vorfall entlassen. **2.** Ich habe beim Amt den Antrag abgegeben.

3. Esercizi

1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- | | |
|--------------------|--|
| a. der Antrag | 1. Der letzte Termin, bis wann man etwas erledigen oder einreichen muss. |
| b. die Frist | 2. Ein offizielles Formular, das man bei der Behörde einreicht. |
| c. die Genehmigung | 3. Eine offizielle Erlaubnis, die erlaubt, etwas legal zu tun. |

a-2 b-1 c-3



2. Avviso del Comune: Programma di sostegno per la riqualificazione energetica

Compila gli spazi vuoti: Voraussetzung, Sanktion, Bezirk, bearbeiten, Antrag, Genehmigung, Förderung

Die Stadt informiert: Im (1) _____ Mitte können Eigentümerinnen und Eigentümer für energetische Sanierungen eine (2) _____ beantragen. (3) _____ ist, dass die Maßnahme vor Beginn online angezeigt wird. Der (4) _____ muss vollständig sein und bis zum Monatsende eingereicht werden; danach kann die Verwaltung ihn nicht mehr (5) _____ .

Wichtig: Ohne (6) _____ für Arbeiten im öffentlichen Raum darf nicht begonnen werden. Bei fehlenden Unterlagen kann die Behörde die Bewilligung verweigern und eine (7) _____ prüfen. Bitte eine Unterschrift auf dem Kostenplan nicht vergessen.

Il Comune informa: Nel distretto Mitte, le proprietarie e i proprietari possono richiedere un contributo per interventi di riqualificazione energetica. Il requisito è che l'intervento venga dichiarato online prima dell'inizio. La domanda deve essere completa e presentata entro la fine del mese; dopo di che l'amministrazione non potrà più esaminarla.

Importante: Senza l'autorizzazione per lavori nello spazio pubblico (ad es. impalcatura sul marciapiede) non si può iniziare. In caso di documenti mancanti, l'autorità può rifiutare l'approvazione e valutare una sanzione. Si prega di non dimenticare una firma sul piano dei costi.

(1) Bezirk, (2) Förderung, (3) Voraussetzung, (4) Antrag, (5) bearbeiten, (6) Genehmigung, (7) Sanktion

1. Welche Schritte musst du laut Text einhalten, damit dein Antrag rechtzeitig und ohne Probleme geprüft wird?

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta.

1. Die Person muss nachweisen, dass sie im Bezirk wohnt und Beiträge zur Krankenversicherung gezahlt hat.
2. Fehlende Unterlagen müssen innerhalb von zwei Wochen nachgereicht werden.
3. Der Antrag wurde abgelehnt, weil die Unterschrift des Bürgermeisters fehlte.

1-V-2-X-3-X

Vero Falso

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



4. Scegli la soluzione corretta

1. Die Sachbearbeiterin _____ Ihren Antrag auf Förderung heute noch. *(L'impiegata amministrativa elabora ancora oggi la sua domanda di sovvenzione.)*
a. bearbeiten b. bearbeitet c. bearbeitest d. bearbeite
2. Die Behörde _____ die Genehmigung, weil eine Voraussetzung fehlt. *(L'autorità rifiuta l'autorizzazione perché manca un requisito.)*
a. verweigerte b. verweigert c. verweigern d. verweigerst
3. Der Bürgermeister _____ den Beitrag nur, wenn die Frist eingehalten wird. *(Il sindaco consente il contributo solo se viene rispettata la scadenza.)*
a. erlauben b. erlaubt c. erlaubte d. erlaubt

1. bearbeitet 2. verweigert 3. erlaubt

5. Role play - dialoghi

Antrag auf Kita Förderung abgeben

Mara
(Bürgeramt): Guten Morgen, wie kann ich Ihnen helfen?
(Buongiorno, come posso aiutarla?)

Herr Yilmaz
(Vater): Guten Morgen, ich möchte den Antrag auf Kita Förderung abgeben. Ich bin unsicher wegen der Frist und welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen.
(Buongiorno, vorrei consegnare la richiesta di finanziamento per l'asilo nido. Non sono sicuro della scadenza e di quali requisiti debbano essere soddisfatti.)

Mara
(Bürgeramt): Für die Förderung müssen Sie im gleichen Bezirk gemeldet sein und die Betreuungszusage der Kita vorlegen; die Frist läuft nächsten Freitag. Fehlt etwas, kann die Bearbeitung sich verzögern oder es kann eine Sanktion geben.
(Per il finanziamento deve essere registrato nello stesso distretto e presentare la conferma di ammissione dell'asilo nido; la scadenza è venerdì prossimo. Se manca qualcosa, l'elaborazione può subire ritardi oppure può esserci una sanzione.)

Herr Yilmaz
(Vater): Die Zusage von der Kita habe ich dabei, aber meine Meldebescheinigung fehlt noch. Kann ich die nachreichen, oder wird der Antrag dann verweigert?
(La conferma dell'asilo nido ce l'ho con me, ma mi manca ancora il certificato di residenza. Posso consegnarlo successivamente, oppure la richiesta viene respinta?)

Mara
(Bürgeramt): Sie können die Meldebescheinigung bis Mittwoch nachreichen. Bitte unterschreiben Sie hier, dann ist der Antrag offiziell eingegangen und wir bearbeiten ihn weiter.
(Può consegnare il certificato di residenza entro mercoledì. Per favore firmi qui, così la richiesta risulta ufficialmente presentata e la elaboriamo ulteriormente.)

1. Welche Unterlagen fehlen Herrn Yilmaz noch für den Antrag, und bis wann kann er sie nachreichen?



6. Parlare: traduci e rispondi (IA+)



Ich möchte einen Antrag stellen, weil ... / Dafür brauche ich eine Genehmigung und eine Unterschrift. / Die Voraussetzung ist, dass ... / Ich lasse das Formular bearbeiten.

1. Sie möchten in Deutschland ein kleines Straßenfest organisieren. Welche Genehmigung brauchen Sie und bis wann würden Sie den Antrag stellen?

2. Sie möchten für ein Weiterbildungsprojekt eine Förderung beantragen. Welche Voraussetzungen müssen Sie erfüllen und welche Unterlagen lassen Sie bearbeiten?

7. Scrittura: E-mail (IA+)

Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg

Fachbereich Kultur

Sehr geehrte Frau Yilmaz,

vielen Dank für Ihren **Antrag** auf Projekt-**Förderung** (Aktenzeichen FK-KU-1842). Bei der Prüfung fehlen noch zwei Punkte, bevor wir ihn weiter **bearbeiten** können:

- Eine kurze Projektbeschreibung: Ziel und geplante Maßnahmen
- Den Kosten- und Finanzierungsplan mit Eigenanteil (der **Beitrag** des Vereins)

Bitte reichen Sie die Unterlagen bis zum **15.06.** nach. Ohne vollständige Unterlagen müssen wir den Antrag leider **verweigern**.

Mit freundlichen Grüßen

J. Schneider



Scrivi una risposta appropriata: *Vielen Dank für Ihre Nachricht. Ich reiche die fehlenden Unterlagen bis ... nach. / Wäre es möglich, die Frist bis ... zu verlängern, weil ...? / Anbei sende ich Ihnen ...; falls noch etwas fehlt, lassen Sie es mich bitte wissen.*

Verbi importanti

	bearbeiten (<i>lavorare</i>)	verweigern (<i>rifiutare</i>)	erlauben (<i>permettere</i>)
ich	bearbeite	verweigere	erlaube
du	bearbeitest	verweigerst	erlaubst
er/sie/es	bearbeitet	verweigert	erlaubt
wir	bearbeiten	verweigern	erlauben
ihr	bearbeitet	verweigert	erlaubt
sie	bearbeiten	verweigern	erlauben